

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### हागै - परिचय

#### भाग 1: सामान्य परिचय

#### हागै की पुस्तक किस बारे में है?

539 ईसा पूर्व में, फारसी सम्राट कुसू ने बाबेली साम्राज्य पर विजय प्राप्त की। उन्होंने उन लोगों को जिन्हें बाबेलियों ने निर्वासित किया था अनुमति दी, कि वे अपने देश लौट सकें। इसलिए अगले वर्ष, यहूदा के पूर्व राज्य का एक दल इस्राएली बंधुआई से घर लौट आए। दो वर्षों के भीतर, उन्होंने यरूशलेम में यहोवा के मन्दिर की मरम्मत शुरू कर दी। लेकिन जब उन्होंने केवल नींव ही डाली थी, उनके शत्रुओं ने उन्हें रोकने के लिए मजबूर कर दिया। हालांकि, लगभग 520 ईसा पूर्व में एक नया राजा, दारा, फारस का सम्राट बना, और संभावना थी की वह यहूदियों को मन्दिर का पुनर्निर्माण पूरा करने की अनुमति देंगे। फिर भी, उन्होंने उस काम की उपेक्षा की और अपने लिए भव्य भवन बनाए। इसके जवाब में, यहोवा ने उनकी फसलों को अच्छी तरह से बढ़ने से रोका, और लोग भूखे और दरिद्र हो गए। यहोवा ने फिर भविष्यद्वक्ता हागै को भेजा ताकि उन्हें समझा सके कि उन्होंने ऐसा इसलिए किया क्योंकि उन्होंने उनके मन्दिर की उपेक्षा की थी। हागै के माध्यम से, यहोवा ने वादा किया कि यदि वे उनके मन्दिर का पुनर्निर्माण करेंगे, तो वह उन्हें फिर से भरपूर फसलों की आशीष देंगे। यहोवा ने उनके राज्यपाल, जरूब्बाबेल से भी वादा किया कि वह उन्हें संसार की जातियों में एक सम्मानित अगुवा बनाएंगे। लोगों ने हागै की भविष्यवाणियों का पालन करके यहोवा की आज्ञा मानी और उनके मन्दिर का पुनर्निर्माण किया, और यहोवा ने उन्हें फिर से आशीषित किया।

#### हागै की रूपरेखा

हागै की पुस्तक चार भविष्यवाणियों से बनी है, जो यहोवा ने उन यहूदियों को छुड़ाने के लिए दी थीं, जो बंधुआई से लौटे थे। प्रत्येक भविष्यवाणी फारस के सम्राट दारा के शासनकाल के दूसरे वर्ष में एक विशिष्ट महीने के एक विशेष दिन पर आधारित है।

- पहली भविष्यवाणी (1:1-15a): लोगों को मन्दिर पूरा करना चाहिए ताकि यहोवा फिर से उन्हें आशीष दे सकें
- दूसरी भविष्यवाणी (1:15b-2:9): पुनर्निर्मित मंदिर पहले मंदिर से अधिक गौरवशाली होगा
- तीसरी भविष्यवाणी (2:10-19): यहोवा ने फसलों को रोक रखा था, परन्तु अब वह लोगों को आशीष देंगे
- चौथी भविष्यवाणी (2:20-23): यहोवा जातियों को पराजित करेंगे और जरूब्बाबेल को अपने सम्मानित शासक के रूप में स्थापित करेंगे

#### भविष्यद्वक्ता हागै कौन थे?

हागै की पुस्तक हमें भविष्यद्वक्ता के बारे में बहुत अधिक जानकारी नहीं देती है जिनकी भविष्यवाणियाँ इसमें दर्ज हैं। हागै का संक्षेप में बाइबल की एक अन्य पुस्तक में उल्लेख किया गया है। एज़ा 5:1 हमें बताता है कि हागै ने "यहूदा और यरूशलेम में यहूदियों से इस्राएल के परमेश्वर के नाम में उनके लिए भविष्यवाणी की।" एज़ा 6:14 जोड़ता है कि "यहूदियों के पुरनिये हागै भविष्यद्वक्ता की भविष्यवाणी के अनुसार निर्माण कर रहे थे और समृद्ध हो रहे थे" और कि "उन्होंने यरूशलेम में यहोवा के मन्दिर का निर्माण और समापन किया।" इसके अलावा हमें कुछ नहीं पता। फिर भी, हम यह पहचान सकते हैं कि हागै विश्वास, साहस, और दृढ़ता के व्यक्ति रहे होंगे जिन्होंने यहूदियों को उनकी आरामदायक निष्क्रियता में चुनौती दी और उन्हें मन्दिर के पुनर्निर्माण के कार्य को फिर से शुरू करने के लिए प्रेरित किया।

#### इस पुस्तक के शीर्षक का अनुवाद कैसे किया जाना चाहिए?

इस पुस्तक को पारंपरिक रूप से "हागै" या "हागै की पुस्तक" शीर्षक दिया गया है। अनुवादक इसे "हागै की भविष्यवाणियाँ" या "हागै के कथन" जैसा शीर्षक भी दे सकते हैं।

#### भाग 2: महत्वपूर्ण अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

##### इब्रानी महीने

हागै की पुस्तक अपनी चार भविष्यवाणियों को इब्रानी महीने के दिन के अनुसार दिनांकित करती है। आपके अनुवाद में, आप इन इब्रानी दिनों और महीनों को अपनी संस्कृति द्वारा

उपयोग किए जाने वाले कैलेंडर पर अनुमानित तिथियों में परिवर्तित कर सकते हैं। टिप्पणियाँ उन लोगों के लिए पश्चिमी तिथिपत्र पर समकक्ष देंगे जो ऐसा करना चाहते हैं। हालांकि, यहूदी एक चंद्र कैलेंडर का उपयोग करते थे, इसलिए यदि आप एक सौर कैलेंडर का उपयोग करते हैं, तो तारीख हर साल अलग होगी और अनुवाद अक्सर सटीक नहीं होगा। इसलिए यह उचित हो सकता है कि आपके अनुवाद के पाठ में इब्रानी कैलेंडर के दिन की संख्या और महीने का नाम दिया जाए और एक पाद टिप्पणी में यह बताया जाए कि यह आपके कैलेंडर पर वर्ष के किस समय के आसपास है।

### उद्धरण चिह्न

हाग्वै की भविष्यवाणियाँ यहोवा से सीधे प्रथम स्तर के उद्धरण हैं। इनमें द्वितीय स्तर और तृतीय स्तर के उद्धरण भी शामिल हैं। यदि आप इन्हें सीधे उद्धरण के रूप में प्रस्तुत करने का निर्णय लेते हैं, तो आप उनके आरम्भ और अन्त को द्वितीय स्तर और तृतीय स्तर के उद्धरण चिह्नों या अपनी भाषा में उपयोग किए जाने वाले किसी अन्य विराम चिह्न या परम्परा से इंगित कर सकते हैं। आप इन उद्धरणों को अलग करने के लिए विशेष प्रारूपण का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, यदि आपकी भाषा में सीधे उद्धरण के अन्दर सीधे उद्धरण नहीं होते हैं, तो आप द्वितीय स्तर और तृतीय स्तर के उद्धरणों को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। टिप्पणियाँ सुझाव देते हैं कि आप विभिन्न स्थानों पर ऐसा कैसे कर सकते हैं।

### “यहोवा की घोषणा”

हाग्वै अक्सर “यहोवा की घोषणा” सूत्र का उपयोग करते हैं ताकि अपने कथनों को यहोवा के शब्दों के रूप में पहचान सकें जो उन्हें बोलने के लिए दिए गए हैं। यदि आपकी भाषा में “घोषणा” जैसे भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। उदाहरण के लिए, आप कह सकते हैं, “यहोवा यही घोषणा करते हैं।”

### “भवन” का अर्थ “मन्दिर”

हाग्वै की पुस्तक में, विभिन्न वक्ता “भवन” शब्द का उपयोग “मन्दिर” के अर्थ में करते हैं। वे मन्दिर के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह एक भवन होगा जिसमें परमेश्वर रहते होंगे, क्योंकि परमेश्वर की उपस्थिति वहाँ होगी। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं और इन सभी उदाहरणों में “भवन” के बजाय “मन्दिर” कह सकते हैं।

### एकवचन और बहुवचन “तुम”

पूरी पुस्तक में, शब्द “तुम,” “तुम्हारा” और “अपनी” और आज्ञाओं में निहित “तुम” सभी बहुवचन हैं क्योंकि यहोवा लौटे

हुए निर्वासितों को एक दल के रूप में संबोधित कर रहे हैं। केवल एक अपवाद अंतिम पद में है, जहाँ “तुझे” एकवचन है क्योंकि यहोवा केवल जरूबबबेल से बात कर रहे हैं। इसलिए यदि आपकी भाषा में एकवचन और बहुवचन “तुम” के बीच अंतर होता है, तो अपने अनुवाद में पूरे समय बहुवचन रूपों का उपयोग करें, सिवाय अंतिम पद में, जहाँ एकवचन रूप उपयुक्त है।

### दूसरे भविष्यवाणी की तिथि सूत्र

1:1 और 2:10 में, पुस्तक की पहली और तीसरी भविष्यवाणियाँ दिन, महीना, और वर्ष के साथ दिनांकित हैं। इसलिए यह संभव है कि 1:19 में वर्ष का उल्लेख, “दारा राजा के दूसरे वर्ष में,” वास्तव में दूसरी भविष्यवाणी की दिनांक का हिस्सा हो, जो पाठ में तुरंत बाद आता है, हालांकि अध्याय और पद विभाजन के बाद। कुछ संस्करण उस वाक्यांश के साथ एक नया वाक्य शुरू करते हैं ताकि “दूसरे वर्ष” की जानकारी को 2:1 में “सातवें महीने” और “इक्कीसवें दिन” की जानकारी के साथ जोड़ सकें। कुछ संस्करण “दूसरे वर्ष में” पहले एक अनुभाग शीर्षक जोड़ते हैं ताकि यह सुझाव दिया जा सके कि उस वाक्यांश के साथ एक नई भविष्यवाणी शुरू हो रही है। अन्य संस्करण में “दारा राजा के दूसरे वर्ष में” पहले अध्याय और पद विभाजन रखते हैं, जिससे वह वाक्यांश 2:1 का हिस्सा बन जाता है। (बाइबल में अध्याय और पद विभाजन बाइबल लिखे जाने के कई शताब्दियों बाद जोड़े गए थे, ताकि बाइबल के भीतर अंशों को खोजने में सहायता मिले। इसके बाद, कुछ अनुवादकों और प्रकाशकों ने अध्याय और पद विभाजन के स्थान में विभिन्न समायोजन किए हैं।) अपने अनुवाद में, सामग्री को उस तरीके से प्रस्तुत करें जो आपके पाठकों के लिए सबसे सहायक होगा। (देखें: सूचना संरचना)

## हाग्वै - अध्याय 1 परिचय

### संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में वह पहली भविष्यवाणी है जो हाग्वै ने यहोवा की ओर से उन यहूदियों के लिए की थी, जो बँधुआई से लौटे थे।

कुछ अनुवाद कविता की प्रत्येक पंक्ति को शेष पाठ की तुलना में दाईं ओर थोड़ा और हटाकर प्रस्तुत करते हैं ताकि पढ़ना आसान हो जाए। यूएलटी ऐसा ही करता है पद 4, 6, और 8-11 में पाई जाने वाली कविता के साथ।

### हाग्वै 1:1 (#1)

#### “दारा राजा के... दूसरे वर्ष”

**दारा राजा के... दूसरे वर्ष** का तात्पर्य दारा के राजा के रूप में शासन के दूसरे वर्ष से है। यदि यह जानकारी आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगी, तो आप इसे यहाँ और 1:15 और 2:10 में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा दारा के शासन के दूसरे वर्ष में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## हागौ 1:1 (#2)

**"दूसरे वर्ष के" - "छठवें महीने के पहले दिन"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप अपने अनुवाद में मूल संख्याओं या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्ष दो में ... महीने छः के दिन एक पर"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

## हागौ 1:1 (#3)

**"छठवें महीने के पहले दिन"**

इब्रानी तिथिपत्र (कैलेंडर) का **छठवा** महीना पश्चिमी कैलेंडर के अनुसार अगस्त और सितंबर के महीनों को सम्मिलित करता है। इस तिथि को अपने अनुवाद में कैसे व्यक्त किया जा सकता है, इस पर चर्चा के लिए हागौ की पुस्तक की प्रस्तावना देखें।

देखें: इब्रानी महीने

## हागौ 1:1 (#4)

**"यहोवा का यह वचन, हागौ भविष्यद्वक्ता के द्वारा... पहुँचा"**

मूल भाषा में यहाँ हागौ भविष्यद्वक्ता के **हाथ से** वाक्यांश आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में भविष्यद्वक्ता **के द्वारा** है। यहाँ भविष्यद्वक्ता हागौ का एक हिस्सा, उनका **हाथ**, निर्वासितों के लौटे हुए लोगों तक **यहोवा का वचन** पहुँचाने के लिए पूरे हागौ का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ता हागौ यहोवा का वचन लाए।"

देखें: उपलक्षण

## हागौ 1:1 (#5)

**"यहोवा का यह वचन"**

**वचन** उस संदेश का प्रतिनिधित्व करता है जो यहोवा ने शब्दों का उपयोग करके दिया है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा से एक संदेश"

देखें: लक्षणालंकार

## हागौ 1:2 (#1)

**"सेनाओं का यहोवा यह कहता है, ये लोग कहते हैं कि यहोवा का भवन बनाने का समय नहीं आया है"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सेनाओं के यहोवा चिंतित हैं कि ये लोग कह रहे हैं कि यहोवा के भवन के पुनर्निर्माण का समय अभी नहीं आया है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

## हागौ 1:2 (#2)

**"सेनाओं का यहोवा"**

शब्द **सेनाओं का यहोवा** परमेश्वर के लिए एक उपाधि है जो उनकी महान शक्ति को दर्शाती है। यह उन्हें स्वर्ग की सेनाओं के सेनापति के रूप में वर्णित करती है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो यह वाक्यांश अनुवाद करने का एक विशेष तरीका हो सकता है और आप अपने अनुवाद में इसका उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप इस वाक्यांश के अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, यहाँ और पूरी पुस्तक में भी। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वशक्तिमान यहोवा"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

## हागौ 1:2 (#3)

**"ये लोग"**

वाक्यांश **ये लोग** यहूदा के उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो बेबीलोन की बँधुआई से लौटे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बँधुआई से लौटे हुए यहूदी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

## हागै 1:2 (#4)

"यहोवा का भवन"

जैसा कि हागै की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और अक्सर हागै की पुस्तक में, शब्द **घर** का अर्थ "मन्दिर" होता है। लोग मन्दिर के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक घर होगा, जिसमें परमेश्वर निवास करेंगे, चूँकि परमेश्वर की उपस्थिति वहाँ होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा का मन्दिर"

देखें: रूपक

## हागै 1:3

"फिर यहोवा का यह वचन हागै भविष्यद्वक्ता के द्वारा पहुँचा"

देखें कि आपने [1:1](#) में इसे कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब हागै भविष्यद्वक्ता यहोवा से यह संदेश लेकर आए"

देखें: मुहावरा

## हागै 1:4 (#1)

"क्या तुम्हारे लिये अपने छतवाले घरों में रहने का समय है, जबकि यह भवन उजाड़ पड़ा है?"

यहोवा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब वह समय नहीं है कि तुम अपने खुद के छतवाले घरों में रहो, जबकि यह घर उजाड़ पड़ा है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

## हागै 1:4 (#2)

"तुम्हारे लिये" - "अपने" - "घरों"

जैसा कि हागै की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा है, यहाँ और पूरी पुस्तक में, अन्तिम पद को छोड़कर, शब्द **तुम**, **तुम्हारे** और **तुम्हारा** बहुवचन हैं क्योंकि यहोवा वापस लौटे हुए निर्वासितों को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें।

## हागै 1:4 (#3)

"छतवाले"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। **छतवाले** शब्द का वर्णन इस प्रकार हो सकता है: (1) वे घर जिनकी दीवारें महुँगी लकड़ी से ढकी होती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे घर जिनकी दीवारें तुमने महुँगी लकड़ी से ढकी हैं" (2) वे घर जिनकी छतें हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे घर, जिनकी छतें हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## हागै 1:5 (#1)

"इसलिए अब सेनाओं का यहोवा यह कहता है, अपने-अपने चाल-चलन पर ध्यान करो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब सेनाओं के यहोवा तुमसे कह रहे हैं कि अपने मार्गों पर ध्यान दो"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

## हागै 1:5 (#2)

"अपने-अपने चाल-चलन पर ध्यान करो"

मूल भाषा में यहाँ **हृदय** शब्द आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **ध्यान** शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ, **हृदय** रूपक के रूप में विचारों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मार्गों पर ध्यान केन्द्रित करो" या "अपने मार्गों पर ध्यानपूर्वक विचार करो"

देखें: मुहावरा

## Haggai 1:5 (#3)

"हृदय (ध्यान करो)"

मूल भाषा में यहाँ **हृदय** शब्द आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **ध्यान** शब्द का उपयोग हुआ है। क्योंकि यहोवा कई लोगों से बात कर रहे हैं, यहाँ आपकी भाषा में **हृदय** का बहुवचन

रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है।  
वैकल्पिक अनुवाद: "अपने हृदयों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

### हागौ 1:5 (#4)

**"अपने-अपने चाल-चलन"**

मूल भाषा में यहाँ **मार्ग** शब्द आया है, जो हिंदी अनुवाद में **चाल-चलन** को संदर्भित करता है। यहोवा इस बारे में बात कर रहे हैं कि बँधुआई से लौटे हुए लोग कैसे जी रहे थे, जैसे कि वे **मार्गों** या पथों पर चल रहे हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कैसे जी रहे हो"

देखें: रूपक

### हागौ 1:6 (#1)

**"परन्तु पेट नहीं भरता"**

यदि आपकी भाषा **भरता** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तुम्हारी भूख को संतुष्ट करने के लिए पर्याप्त नहीं है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### हागौ 1:6 (#2)

**"परन्तु प्यास नहीं बुझती"**

इस संस्कृति में, जैसे कि आज कई संस्कृतियों में है, पानी पीने के लिए सुरक्षित नहीं था, इसलिए लोग अंगूर से बना दाखरस पीते थे। इस दाखरस में अल्कोहल का निम्न स्तर होता था। यहोवा इस बात पर जोर दे रहे हैं कि लोगों के पास अपनी प्यास बुझाने के लिए पर्याप्त पीने को नहीं है। अगर होता, तो उन्हें हल्की उत्तेजना का अनुभव होता। यहोवा यह सुझाव नहीं दे रहे हैं कि नशे में होना अच्छी बात है। इस कथन के इरादे को स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तुम अपनी प्यास बुझाने के लिए पर्याप्त नहीं पी सकते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### हागौ 1:6 (#3)

**"तुम कपड़े पहनते हो, परन्तु गरमाते नहीं"**

अब तक यहोवा यहूदियों से द्वितीय पुरुष में बात कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में इस वाक्य का अनुवाद भी द्वितीय पुरुष में करना स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कपड़े पहनते हो, लेकिन अपने आप को गर्म नहीं कर पाते।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

### हागौ 1:6 (#4)

**"और जो मजदूरी कमाता है, वह अपनी मजदूरी की कमाई को छेदवाली थैली में रखता है"**

यहोवा कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मजदूरी कमाने वाला मजदूरी कमाता है, पर केवल उसे एक छिद्रित थैली में डालने के लिए।"

देखें: पदलोप

### हागौ 1:6 (#5)

**"और जो मजदूरी कमाता है, वह अपनी मजदूरी की कमाई को छेदवाली थैली में रखता है"**

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे बँधुआई से लौटे हुए लोग सचमुच अपनी **मजदूरी** को एक **छेदवाली थैली** में डाल रहे हों। यह छवि यह सुझाव देती है कि जब उनके खर्चे होते हैं, तो उनके पास उन्हें पूरा करने के लिए रुपये-पैसे उपलब्ध नहीं होते। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो रुपये-पैसे तुम कमाते हो, वे जल्दी खत्म हो जाते हैं"

देखें: रूपक

### हागौ 1:6 (#6)

**"छेदवाली थैली"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक थैली जिसमें किसी ने छेद कर दिया है" या "एक थैली जिसमें छेद है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### हागै 1:7 (#1)

**"सेनाओं का यहोवा तुम से यह कहता है, अपने-अपने चाल चलन पर सोचो"**

मूल भाषा में यहाँ **हृदय** और **मार्गों** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **चाल-चलन** और **सोचों** शब्द का उपयोग हुआ है, दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सेनाओं के यहोवा कह रहे हैं कि तुम अपने मार्गों पर ध्यान दो।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागै 1:7 (#2)

**"अपने-अपने चाल चलन पर सोचो"**

देखें कि आपने 1:5 में इसका अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने विचारों को इस पर केन्द्रित करो कि तुम कैसा जीवन व्यतीत कर रहे हो" या "ध्यानपूर्वक विचार करो कि तुम कैसा जीवन व्यतीत कर रहे हो"

देखें: मुहावरा

### हागै 1:8 (#1)

**""पहाड़ पर चढ़ जाओ और लकड़ी ले आओ और इस भवन को बनाओ"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, यहोवा तुमको पहाड़ पर जाकर लकड़ी लाने और घर बनाने के लिए कह रहे हैं, और वह इसमें प्रसन्न होंगे और उन्हें महिमा मिलेगी"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागै 1:8 (#2)

**"पहाड़ पर"**

यहोवा किसी विशेष **पहाड़** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह यरूशलेम नगर, जहाँ उनका मन्दिर स्थित था उसके आसपास के विभिन्न पहाड़ों की बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग

करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों पर"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### हागै 1:8 (#3)

**"और मेरी महिमा होगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में परमेश्वर के महिमान्वित होने की अवधारणा पर चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह मुझे महिमान्वित करेगा" या "और इस तरह से तुम मुझे सम्मान दोगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### हागै 1:9 (#1)

**"तुम ने बहुत उपज की आशा रखी, परन्तु देखो थोड़ी ही है"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने बहुत उपज चाही, परन्तु देखो थोड़ी ही मिली; और जब तुम उसे घर ले आए, तब मैंने उसको उड़ा दिया। सेनाओं के यहोवा चाहते हैं कि तुम जानों कि ऐसा क्यों हुआ? यह इसलिए हुआ कि उनका भवन उजाड़ पड़ा है और एक मनुष्य के समान तुम अपने घर को दौड़े जा रहे हो"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागै 1:9 (#2)

**"परन्तु देखो"**

यहोवा जो कहने वाले हैं उस पर अपने श्रोताओं का ध्यान केन्द्रित करने के लिए **देखो** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

### हागै 1:9 (#3)

**"परन्तु देखो थोड़ी ही है"**

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुमको केवल थोड़ा ही मिला है।"

देखें: पदलोप

### हागै 1:9 (#4)

**"तब मैंने उसको उड़ा दिया"**

मूल भाषा में यहाँ **मैंने फूंक मारी** वाक्यांश आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **उसको उड़ा दिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे उन्होंने सचमुच उन फसलों पर फूंक मारी हो जो यहूदी लोग घर लाए थे। यह छवि हवा के जोर से चलने और अनाज को उड़ा ले जाने की है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यह ऐसा लगा जैसे हवा इसे उड़ा ले गई"

देखें: रूपक

### हागै 1:9 (#5)

**"ऐसा क्यों हुआ?" - "इसलिए... कि मेरा भवन"**

यहोवा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका एक महत्वपूर्ण कारण है! यह मेरे घर के कारण है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### हागै 1:9 (#6)

**"सेनाओं के यहोवा की यह वाणी है"**

जैसा कि हागै की सामान्य प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यदि आपकी भाषा में **वाणी** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, यहाँ इस वाक्यांश में और पूरी पुस्तक में भी। वैकल्पिक अनुवाद: "सेनाओं के यहोवा यह कहते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### हागै 1:9 (#7)

**"और तुम में से प्रत्येक अपने-अपने घर को दौड़ा चला जाता है"**

मूल भाषा में यहाँ **पुरुष** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। हालांकि शब्द **पुरुष** पुल्लिंग है, यहोवा इस शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। इस सन्दर्भ में, इसका अर्थ है "तुम में से प्रत्येक।" यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में ऐसी भाषा का उपयोग कर सकते हैं जो इसे इंगित करती हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से हर एक अपने घर की ओर दौड़ रहा है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

### हागै 1:9 (#8)

**"और तुम में से प्रत्येक अपने-अपने घर को दौड़ा चला जाता है"**

यहाँ यहोवा इस प्रकार बोल रहे हैं मानो यहूदी लोग जब भी अपने घर लौटने का मौका पाते हैं, तो सचमुच अपने घरों की ओर **दौड़े** चले जा रहे हों। उनका अभिप्राय यह है कि वे लोग अपने घरों को सँवारने के लिए उत्सुक हैं, जबकि मन्दिर की परवाह नहीं करते। यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम अपने घरों को सुधारने के लिए उत्सुक हो"

देखें: रूपक

### हागै 1:10 (#1)

**"आकाश" - "से ओस गिरना... बन्द है"**

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे **आकाश** और **पृथ्वी** जीवित वस्तुएँ हों जो सक्रिय रूप से यहूदियों से **ओस** और **अन्न उपजना** को रोक सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे ऊपर के आकाश से कोई ओस नहीं होगी और पृथ्वी से कोई उत्पादन नहीं होगा।"

देखें: मानवीकरण

### हागै 1:10 (#2)

**"आकाश से ओस गिरना... बन्द है"**

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे **आकाश** से **ओस** गिर रही हो। उनका मतलब है कि न केवल आकाश से बारिश नहीं हो रही



है, बल्कि रात भर जमीन पर ओस भी नहीं बन रही है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न केवल बारिश नहीं हो रही है, बल्कि ओस भी नहीं बन रही है," देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## हागै 1:11 (#1)

### "पृथ्वी और पहाड़ों पर"

इस पद में, यहोवा ने यह दिखाने के लिए कई बार दोहराए जाने वाले वाक्यांशों का उपयोग किया है कि जो **अकाल** उनकी **आज्ञा** से पड़ा है, उसका प्रभाव कितना व्यापक है। इस प्रकार के वाक्यांशों की श्रृंखला को वाग्मितापूर्ण प्रश्न (*लिटनी*) कहा जाता है। यदि आपके पाठक इस शैली से परिचित नहीं हैं, तो उन्हें इसका प्रभाव समझाने के लिए आप अनुवाद में प्रत्येक वाक्यांश को अलग पंक्ति में रख सकते हैं, उदाहरण के लिए: \n" और मैंने विनाश के लिए आह्वान किया है\nभूमि पर\nऔर पहाड़ों पर\nऔर अनाज पर\nऔर नए दाखरस पर ..."\n

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

## हागै 1:11 (#2)

### "और मेरी आज्ञा से पृथ्वी और पहाड़ों पर... अकाल पड़ा है"

यदि आपकी भाषा में **अकाल** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। शब्द "अकाल" उस शब्द का संज्ञा रूप है, जिसके विशेषण रूप "उजाड़" का उपयोग यहोवा पद 4 और 9 में करते हैं। यहोवा कह रहे हैं कि यहूदा की भूमि उजाड़ पड़ी है, क्योंकि लोगों ने उनके मन्दिर को उजाड़ छोड़ दिया है। इसलिए यदि आप अपनी भाषा में भाववाचक संज्ञा "अकाल" का उपयोग नहीं करेंगे, तो यहाँ "उजाड़" जैसे विशेषण का उपयोग उपयुक्त हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैंने भूमि और पहाड़ों और अनाज और नए दाखमधु और तेल और जो भूमि उत्पन्न करती है और मनुष्य और पशु और तुम्हारे हाथों के सभी श्रम को उजाड़ होने की आज्ञा दी है।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

## हागै 1:11 (#3)

### "और मेरी आज्ञा से"

मूल भाषा में यहाँ **मैंने बुलाया है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मेरी आज्ञा से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यदि आप इस अध्याय का अनुवाद इस तरह कर रहे हैं कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो सामंजस्य बनाए रखने के लिए यहाँ आप ऐसा कह सकते हैं, "और उसकी आज्ञा से।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

## हागै 1:11 (#4)

### "और अन्न और नये दाखमधु पर"

यहाँ, **अन्न, नये दाखमधु और तेल**, गेहूँ, जौ, अंगूर और जैतून का प्रतिनिधित्व करते हैं, जिनसे ये उत्पाद प्राप्त होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और गेहूँ और जौ पर और अंगूर और जैतून पर"

देखें: लक्षणालंकार

## हागै 1:11 (#5)

### "और मनुष्यों और घरेलू पशुओं पर"

यहोवा किसी विशेष **मनुष्य** या किसी विशेष **पशु** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह सामान्य अर्थ में लोगों और पशुओं का वर्णन करते हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और लोगों पर और पशुओं पर"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

## हागै 1:11 (#6)

### "तेरे हाथों (की सारी कमाई)"

मूल भाषा में यहाँ **तेरे हाथों** वाक्यांश आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **की सारी कमाई** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहाँ यहोवा यहूदियों के एक अंग उनके **हाथों** का उपयोग पूरे लोगों को और उनके कार्य को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी तुम करते हो"

देखें: उपलक्षण

**हागै 1:12 (#1)**

"तब" - "जो वचन उनके परमेश्वर यहोवा ने उनसे कहने के लिये हागै भविष्यद्वक्ता को भेज दिया था, उसे उन्होंने मान लिया"

यहाँ **मान लिया** शब्द का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से "आज्ञा मानी" है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब ... जो वचन उनके परमेश्वर यहोवा ने उनसे कहने के लिए हागै भविष्यद्वक्ता को भेज दिया था, उसका उन्होंने पालन किया।"

देखें: मुहावरा

**हागै 1:12 (#2)**

"तब" - "अपने परमेश्वर यहोवा की बात मानी; और जो वचन उनके परमेश्वर यहोवा ने उनसे कहने के लिये हागै भविष्यद्वक्ता को भेज दिया था,"

यहाँ **बात** शब्द का अर्थ यहोवा द्वारा अपनी आवाज़ का उपयोग करके कही गई बातों से है और **वचन** शब्द का अर्थ हागै द्वारा शब्दों का उपयोग करके कही गई बातों से है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब ... यहोवा अपने परमेश्वर और हागै भविष्यद्वक्ता ने जो कहा था, उसका पालन किया।"

देखें: लक्षणालंकार

**हागै 1:12 (#3)**

"अपने परमेश्वर यहोवा की बात ... और जो वचन... हागै भविष्यद्वक्ता"

यहाँ एक ही विचार को **और** से जुड़े हुए दो वाक्यांशों के माध्यम से व्यक्त किया गया है। दूसरा वाक्यांश बताता है कि पहले वाक्यांश की क्रिया किस माध्यम से पूरी की गई। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो "और" का उपयोग नहीं करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यहोवा, उनके परमेश्वर ने हागै भविष्यद्वक्ता के माध्यम से कहा था।"

देखें: द्विपद (हैंडियाडिस)

**हागै 1:12 (#4)**

"और लोगों ने यहोवा का भय माना"

मूल भाषा में यहाँ **यहोवा का मुख** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **यहोवा का भय माना** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहाँ यहोवा का एक हिस्सा, उनका **मुख**, उनके पूरे अस्तित्व का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और लोगों ने यहोवा का भय माना" या "और लोगों ने यहोवा का आदर किया"

देखें: उपलक्षण

**हागै 1:13 (#1)**

"मैं तुम्हारे संग हूँ"—यहोवा की यह वाणी है

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा कहते हैं कि वह तुम्हारे साथ है!"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

**हागै 1:14 (#1)**

"और यहोवा ने शालतीएल के पुत्र जरूब्बाबेल को जो यहूदा का अधिपति था, और यहोसादाक के पुत्र यहोशू महायाजक को, और सब बचे हुए लोगों के मन को उभारकर उत्साह से भर दिया"

मूल भाषा में यहाँ **आत्मा** शब्द आया है जबकि हिन्दी अनुवाद में **मन** शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ जरूब्बाबेल, यहोशू और लोगों का एक हिस्सा, प्रत्येक मामले में उनका **मन**, सभी का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने यहूदा के अधिपति, शालतीएल के पुत्र जरूब्बाबेल और यहोसादाक के पुत्र महायाजक यहोशू और सभी शेष लोगों को जागृत किया।"

देखें: उपलक्षण

**हागै 1:14 (#2)**

"और यहोवा ने शालतीएल के पुत्र जरूब्बाबेल को जो यहूदा का अधिपति था, और यहोसादाक के पुत्र यहोशू महायाजक को, और सब बचे हुए लोगों के मन को उभारकर उत्साह से भर दिया"

मूल भाषा में यहाँ **जगाया** शब्द आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **भर दिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहाँ जरूब्बाबेल, यहोशू और लोगों का वर्णन इस प्रकार किया गया है जैसे वे सचमुच सो रहे थे और यहोवा ने उन्हें जगाया। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे

तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने यहूदा के अधिपति, शालतीएल के पुत्र जरूब्बाबेल और यहोसादाक के पुत्र महायाजक यहोशू और सभी शेष लोगों को प्रेरित किया"

देखें: रूपक

## हागौ 1:15 (#1)

**"छठवें महीने के चौबीसवें दिन"**

इब्रानी तिथिपत्र (कैलेंडर) का **छठवा महीना**, पश्चिमी कैलेण्डर के अगस्त और सितंबर महीने के दौरान होता है। देखें कि आपने [1:1](#) में दिन, महीना और वर्ष के समान सन्दर्भ का अनुवाद कैसे किया।

देखें: इब्रानी महीने

## हागौ 1:15 (#2)

**"दूसरे वर्ष के छठवें महीने के चौबीसवें दिन"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप अपने अनुवाद में मूल संख्याओं या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छठवें महीने की 24 तारीख को, दूसरे वर्ष में"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

## हागौ - अध्याय 2 परिचय

*संरचना और रूपरेखा*

इस अध्याय में दूसरी (2:1-9), तीसरी (2:10-19) और चौथी (2:20-23) भविष्यवाणियाँ शामिल हैं जो हागौ ने यहोवा की ओर से उन यहूदियों के लिए की थी, जो बँधुआई से लौटे थे।

कुछ अनुवाद कविता की प्रत्येक पंक्ति को शेष पाठ की तुलना में दाईं ओर थोड़ा और हटाकर प्रस्तुत करते हैं ताकि पढ़ना आसान हो जाएँ। यूएलटी पद 6-7 और 21-22 में पाई जाने वाली कविता के साथ ऐसा ही करता है।

*इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ*

**अशुद्धता का शिक्षण उदाहरण (पद 12-14)**

तीसरी भविष्यवाणी में, यहोवा ने हागौ से कहा कि वह लोगों के सामने याजकों से बात करें ताकि वह एक उदाहरण के माध्यम से लोगों को सिखा सकें। हागौ ने याजकों से पुष्टि करवाई कि पवित्रता की स्थिति में व्यक्ति उन खाद्य पदार्थों को

पवित्र नहीं करता, जिन्हें वह छूता है। फिर हागौ ने याजकों से पुष्टि करवाई कि अशुद्धता की स्थिति में व्यक्ति उन खाद्य पदार्थों को अशुद्ध करता है, जिन्हें वह छूता है। हागौ फिर लोगों से कहते हैं कि यहोवा उन्हें अशुद्ध मानते हैं, जिसका अर्थ है कि वे आराधना में भाग लेने के लिए उचित स्थिति में नहीं हैं, क्योंकि उन्होंने उनकी आज्ञा का पालन नहीं किया और मन्दिर का पुनर्निर्माण नहीं किया। उन्होंने उस अशुद्ध स्थिति को उन खाद्य पदार्थों में संचारित किया है, जिन्हें उन्होंने बलिदान में चढ़ाया है, इसलिए वे बलिदान यहोवा के लिए स्वीकार्य नहीं हैं। स्पष्ट रूप से कहा जाए, इस उदाहरण का संदेश यह है कि वेदी पर लोग जो बलिदान चढ़ा रहे हैं, वह मन्दिर का पुनर्निर्माण न करने की उनकी अवज्ञा की भरपाई नहीं करता। बल्कि, मन्दिर का पुनर्निर्माण न करने की उनकी अवज्ञा उनके बलिदानों को अस्वीकार्य बना रही है। पद 11-14 की टिप्पणियाँ सुझाव देगी कि आप अपने अनुवाद में इस अर्थ को कैसे इंगित कर सकते हैं।

## हागौ 2:1 (#1)

**"सातवें महीने के इक्कीसवें दिन को"**

यहाँ कुछ शब्द छोड़े गए हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सातवें महीने की इक्कीसवीं तारीख को"

देखें: पदलोप

## हागौ 2:1 (#2)

**"सातवें महीने के इक्कीसवें दिन को"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप अपने अनुवाद में मूल संख्याओं या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सातवें महीने की 21 तारीख को"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

## हागौ 2:1 (#3)

**"सातवें महीने के इक्कीसवें दिन को"**

इब्रानी कैलेण्डर के सातवें महीने का **इक्कीसवाँ** दिन पश्चिमी कैलेण्डर में अक्टूबर के मध्य के करीब होता है। देखें कि आपने [1:1](#) में दिन और महीने के समान सन्दर्भ का अनुवाद कैसे किया।

देखें: इब्रानी महीने

### हागौ 2:1 (#4)

**"यहोवा का यह वचन हागौ भविष्यद्वक्ता के पास पहुँचा"**

देखें कि आपने इस समान कथन का अनुवाद 1:1 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हागौ भविष्यद्वक्ता यहोवा से एक संदेश लाए"

देखें: उपलक्षण

### हागौ 2:2 (#1)

**"लोगों से यह बात कह"**

आप इस भविष्यवाणी के शेष भाग को, पद 9 तक, अनुवाद करने का निर्णय ले सकते हैं, ताकि उद्धरण के भीतर एक प्रत्यक्ष उद्धरण न हो। यदि ऐसा है, तो आप इसे इस तरह से अनुवाद कर सकते हैं कि यह एक सीधा उद्धरण प्रस्तुत न करे। वैकल्पिक अनुवाद, बिना अल्पविराम के: "लोगों से कह"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागौ 2:3 (#1)

**"तुम में से कौन है, जिसने इस भवन की पहली महिमा देखी है? अब तुम इसे कैसी दशा में देखते हो? क्या यह सच नहीं कि यह तुम्हारी दृष्टि में उस पहले की अपेक्षा कुछ भी अच्छा नहीं है?"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर प्रत्यक्ष उद्धरण शामिल न हो, तो आप इस पद का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं, जो पिछले पद में शुरू होने वाले वाक्य को जारी रखता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से कौन बचा है जिन्होंने इस भवन को उसकी पूर्व महिमा में देखा था। उनसे पूछ कि वे इसे अब कैसे देख रहे हैं और क्या यह उनके दृष्टिकोण में कुछ भी नहीं जैसा है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागौ 2:3 (#2)

**"तुम में से कौन है, जिसने इस भवन की पहली महिमा देखी है? अब तुम इसे कैसी दशा में देखते हो? क्या यह सच नहीं कि यह तुम्हारी दृष्टि में उस पहले की अपेक्षा कुछ भी अच्छा नहीं है?"**

यहोवा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथनों या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से कुछ ने इस मन्दिर को इसकी पूर्व महिमा में देखा था। मुझे पता है कि तुम इसके वर्तमान रूप से खुश नहीं हो। पहले के रूप की तुलना में, यह तुम्हारी नज़र में कुछ भी नहीं है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### हागौ 2:3 (#3)

**"तुम में से कौन है, जिसने इस भवन"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से वह, जिसे अभी भी याद है कि यह मन्दिर कैसा दिखता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### हागौ 2:3 (#4)

**"जिसने इस भवन की पहली महिमा देखी है"**

यदि आपकी भाषा में महिमा के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने देखा कि यह मन्दिर पहले कितना गौरवमय था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### हागौ 2:3 (#5)

**"उस पहले की अपेक्षा"**

सर्वनाम उसकी मन्दिर की पूर्व महिमा को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी पूर्व महिमा की तुलना में"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### हागौ 2:3 (#6)

**"यह तुम्हारी दृष्टि में उस पहले की अपेक्षा कुछ भी अच्छा नहीं है"**

मूल भाषा में यहाँ **आँखों** शब्द आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **दृष्टि** शब्द आया है, ये दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। यहोवा यहाँ **आँखों** शब्द का उपयोग दृष्टि के अर्थ में कर रहे हैं। दृष्टि, बदले में, ध्यान, दृष्टिकोण और मूल्यांकन का प्रतिनिधित्व करती है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके मुकाबले, क्या तुम इसे कुछ नहीं मानते"

देखें: लक्षणालंकार

### हाग्वै 2:4 (#1)

"तो भी, अब यहोवा की यह वाणी है, हे जरूबबेल, हियाव बाँध; और हे यहोसादाक के पुत्र यहोशू महायाजक, हियाव बाँध; और यहोवा की यह भी वाणी है कि हे देश के सब लोगों हियाव बाँधकर काम करो, क्योंकि मैं तुम्हारे संग हूँ, सेनाओं के यहोवा की यही वाणी है"

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर प्रत्यक्ष उद्धरण शामिल न हों, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जरूबबेल से कह कि मैं, यहोवा, घोषणा करता हूँ कि अब उसे दृढ़ होना चाहिए, और मैं, यहोवा, यहोसादाक के पुत्र, यहोशू महायाजक, और देश के सभी लोगों से घोषणा करता हूँ कि उन्हें दृढ़ होना चाहिए, और मैं, सेनाओं का यहोवा, घोषणा करता हूँ कि वे काम करें, क्योंकि मैं उनके साथ हूँ।"

देखें: उद्धरण के अन्दर उद्धरण

### हाग्वै 2:4 (#2)

"देश के सब लोगों"

यहोवा इस अभिव्यक्ति का उपयोग यहूदियों के लिए कर रहे हैं जो बँधुआई से लौट आए हैं। यह वाक्यांश [1:12](#) और [1:14](#) में "बचे हुए लोगों" शब्द के समान अर्थ रखता है। हालांकि, बाइबल के अन्य स्थानों में "देश के सब लोगों" वाक्यांश का अक्सर अलग अर्थ होता है। अन्य सन्दर्भों में, यह उन कनानी लोगों को सन्दर्भित करता है जो इस्राएलियों के आने से पहले उस क्षेत्र में रह रहे थे। इसलिए आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है कि यहाँ "देश के सब लोगों" का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी यहूदी जो बँधुआई से लौट आए हैं"

देखें: मुहावरा

### हाग्वै 2:5 (#1)

"तुम्हारे मिस्र से निकलने के समय जो वाचा मैंने तुम से बाँधी थी, उसी वाचा के अनुसार मेरा आत्मा तुम्हारे बीच में बना है; इसलिए तुम मत डरो"

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद इस तरह से करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बता कि यह वही वचन है जो मैंने उनसे तब कहा था जब वे मिस्र से बाहर आए थे, और मेरा आत्मा उनके बीच बना रहता है, इसलिए उन्हें भयभीत नहीं होना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हाग्वै 2:5 (#2)

"जो वाचा मैंने तुम से बाँधी थी"

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वचन है जिसकी मैंने तुम्हारे साथ वाचा बाँधी थी।"

देखें: पदलोप

### हाग्वै 2:5 (#3)

"जो वाचा मैंने तुम से बाँधी थी"

मूल भाषा में यहाँ **वचन** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहोवा **वचन** का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि उन्होंने इस्राएलियों से वाचा बाँधते समय शब्दों का उपयोग करके क्या कहा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही वाचा का वादा है जो मैंने तुमसे किया था"

देखें: लक्षणालंकार

### हाग्वै 2:5 (#4)

"तुम्हारे मिस्र से निकलने के समय जो वाचा मैंने तुम से बाँधी थी"

**जो वाचा मैंने तुम से बाँधी थी**, उससे, यहोवा का तात्पर्य उस बात है कि जो उन्होंने अभी-अभी कही है, "मैं तुम्हारे साथ हूँ।" यहोवा ने इस्राएलियों से यह वादा उनके **मिस्र से निकलने के समय** किया था। उदाहरण के लिए देखें, [निर्गमन 29:45-46](#),

"और मैं इस्राएलियों के मध्य निवास करूँगा, और उनका परमेश्वर ठहरूँगा। तब वे जान लेंगे कि मैं यहोवा उनका परमेश्वर हूँ, जो उनको मिस्र देश से इसलिए निकाल ले आया, कि उनके मध्य निवास करूँ; मैं ही उनका परमेश्वर यहोवा हूँ।" यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा तो आप इसे अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह वाचा वादा है जो मैंने तुमसे तब किया था जब तुम मिस्र से बाहर आए थे, कि मैं तुम्हारे साथ रहूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### हागै 2:5 (#5)

**"मेरा आत्मा तुम्हारे बीच में बना है"**

इस कथन के साथ, यहोवा यह दावा कर रहे हैं कि वह वास्तव में इस्राएलियों के साथ रहने के अपने वाचा वादे को पूरा कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वास्तव में मैं अपने आत्मा के माध्यम से तुम्हारे बीच में उपस्थित हूँ, जैसा कि मैंने वादा किया था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### हागै 2:6 (#1)

**"क्योंकि सेनाओं का यहोवा यह कहता है, अब थोड़ी ही देर बाकी है"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद इस तरह से करने का निर्णय लिया है कि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं, सेनाओं का यहोवा, कहता हूँ कि थोड़ी देर में एक बार फिर यह होगा, और मैं आकाश, पृथ्वी, समुद्र और सूखी भूमि को हिला दूँगा।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागै 2:6 (#2)

**"अब थोड़ी ही देर बाकी है"**

मूल भाषा में फिर एक बार वाक्यांश आया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में थोड़ी ही देर बाकी है वाक्यांश का उपयोग हुआ है। ये वाक्यांश फिर एक बार और थोड़ी ही देर बाकी है समान अर्थ रख सकते हैं। पहला वाक्यांश "केवल एक और समय के बाद" का अर्थ हो सकता है। दूसरा वाक्यांश मूल रूप से वही बात कहता है, लेकिन यह जानकारी जोड़ता है

कि यह एक संक्षिप्त समय होगा। यहोवा जोर देने के लिए इन दोनों वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको आश्चर्य कर सकता हूँ कि केवल थोड़े समय के बाद, मैं.... हिला दूँगा"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

### हागै 2:6 (#3)

**"मैं... कंपित करूँगा"**

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं मानो वह सचमुच सारी पृथ्वी को हिला रहे हों। यह छवि एक महान भूकम्प की है। (इस संस्कृति के लोग आकाश को पृथ्वी के ऊपर एक ठोस वस्तु मानते थे, इसलिए यहोवा आकाश को भी पृथ्वी के साथ एक महान भूकम्प से हिला सकते थे।) अगले पद में यह स्पष्ट हो जाता है कि यहोवा वास्तव में अपनी चुनी हुई प्रजा के साथ उनके सम्बन्ध में "सारी जातियों" का प्रतिनिधित्व करने के लिए पृथ्वी का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं राष्ट्रों के व्यवहार में ऐसा बदलाव लाऊँगा कि ऐसा लगेगा जैसे मैं आकाश और पृथ्वी को हिला रहा हूँ"

देखें: रूपक

### हागै 2:6 (#4)

**"आकाश और पृथ्वी"**

यहोवा सृष्टि के दो मुख्य घटकों, आकाश और पृथ्वी, का उपयोग पूरी सृष्टि के सन्दर्भ में कर रहे हैं। फिर वह आकाश के नीचे सृष्टि के दो मुख्य घटकों, समुद्र और स्थल, का उपयोग उस पूरे संसार के सन्दर्भ में कर रहे हैं जिसमें मनुष्य रहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो मैंने रचा है"

देखें: विभज्योतक

### हागै 2:7 (#1)

**"और मैं सारी जातियों को हिलाऊँगा"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद इस तरह से करने का निर्णय लिया है कि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "मैं, सेनाओं का यहोवा, कहता हूँ कि मैं सभी राष्ट्रों को हिला दूँगा, और वे सभी राष्ट्रों के खजाने के साथ आएँगे, और मैं इस भवन को महिमा से भर दूँगा।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागौ 2:7 (#2)

**"और मैं सारी जातियों को हिलाऊँगा"**

यहोवा ऐसा कह रहे हैं जैसे वह सचमुच एक भूकम्प के साथ जातियों को हिला देंगे। सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यहोवा द्वारा राष्ट्रों के दृष्टिकोण को बदलने का प्रतीक है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हारे प्रति सभी राष्ट्रों के रवये को बदल दूँगा।"

देखें: रूपक

### हागौ 2:7 (#3)

**"और मैं इस भवन को अपनी महिमा के तेज से भर दूँगा"**

यदि आपकी भाषा में महिमा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। इस सन्दर्भ में, शब्द महिमा का अर्थ हो सकता है: (1) जातियों के द्वारा यहोवा के मन्दिर में भेंट स्वरूप लाई गई मनभावनी वस्तुएँ। अगला पद यह सुझाव देता है कि यह अर्थ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं इस मन्दिर को महिमा के धन से भर दूँगा" (2) वह प्रतिष्ठा जो मन्दिर की होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं इस मन्दिर को तेजस्वी प्रतिष्ठा प्रदान करूँगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

### हागौ 2:8 (#1)

**"चाँदी तो मेरी है, और सोना भी मेरा ही है, सेनाओं के यहोवा की यही वाणी है"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेनाओं के यहोवा ने घोषणा की है कि चाँदी और सोना मेरा ही है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागौ 2:8 (#2)

**"चाँदी तो मेरी है, और सोना भी मेरा ही है"**

इस कथन का निहितार्थ यह प्रतीत होता है कि यहोवा यह वादा कर सकते हैं कि सारी जातियाँ अपने खजाने को मन्दिर के पुनर्निर्माण के लिए लाएँगी, क्योंकि वह सारा खजाना वास्तव में उन्हीं का है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमसे यह वादा कर सकता हूँ क्योंकि चाँदी और सोना, जो सारी जातियाँ मन्दिर में लाएँगी, वह वास्तव में मेरा है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

### हागौ 2:9 (#1)

**"इस भवन की पिछली महिमा इसकी पहली महिमा से बड़ी होगी, सेनाओं के यहोवा का यही वचन है, और इस स्थान में मैं शान्ति दूँगा, सेनाओं के यहोवा की यही वाणी है"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, सेनाओं का यहोवा, कहता हूँ कि इस भवन की बाद की महिमा पूर्व की तुलना में अधिक होगी, और मैं, सेनाओं का यहोवा, घोषणा करता हूँ कि मैं इस स्थान पर शांति प्रदान करूँगा।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागौ 2:9 (#2)

**"इस भवन की पिछली महिमा इसकी पहली महिमा से बड़ी होगी"**

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा तो आप इन शब्दों की पूर्ति सन्दर्भ से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस मन्दिर की बाद की महिमा, इस मन्दिर की पूर्व महिमा से अधिक होगी" या "इस मन्दिर की बाद की महिमा, इसकी पूर्व महिमा से अधिक होगी"

देखें: पदलोप

**हागै 2:9 (#3)**

**"इस भवन की पिछली महिमा इसकी पहली महिमा से बड़ी होगी"**

यदि आपकी भाषा में **महिमा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मन्दिर अब पहले से अधिक गौरवमयी हो जाएगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

**हागै 2:9 (#4)**

**"भवन"**

यहाँ, जैसा कि पुस्तक के कई अन्य उदाहरणों की तरह, यहोवा अपने मन्दिर के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक **भवन** हो जिसमें वह रहते हैं। यदि आपने **भवन** शब्द का अनुवाद "मन्दिर" के रूप में करने का निर्णय लिया है, तो सुनिश्चित करें कि आप इसे पुरे अनुवाद में ऐसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मन्दिर"

देखें: रूपक

**हागै 2:9 (#5)**

**"और इस स्थान में मैं शान्ति दूँगा"**

**इस स्थान** से, यहोवा सम्भवतः यहूदिया और विशेष रूप से यरूशलेम को सन्दर्भित कर रहे हैं। यहूदियों के शत्रुओं ने पिछले मन्दिर को नष्ट कर दिया था, लेकिन यहोवा यहाँ यह वादा कर रहे हैं कि अब वह जातियों को उनके साथ **शान्ति** में रखेंगे, ताकि शत्रु सेनाएँ पुनर्निर्मित मन्दिर को नष्ट न कर सकें। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में यह इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहाँ यरूशलेम में मैं शान्ति प्रदान करूँगा" या "और मैं तुम्हारे शत्रुओं को यहाँ यरूशलेम में आकर इस मन्दिर को फिर से नष्ट करने की अनुमति नहीं दूँगा"

देखें: मुहावरा

**हागै 2:10 (#1)**

**"नौवें महीने के चौबीसवें दिन"**

यहाँ कुछ शब्द छोड़े गए हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नौवें महीने की चौबीसवीं तारीख को"

देखें: पदलोप

**हागै 2:10 (#2)**

**"दारा के राज्य के दूसरे वर्ष के नौवें महीने के चौबीसवें दिन को"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप अपने अनुवाद में मूल संख्याओं या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दारा के दूसरे वर्ष के नौवें महीने के 24वें दिन को"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

**हागै 2:10 (#3)**

**"नौवें महीने के चौबीसवें दिन"**

इब्रानी कैलेण्डर के **नौवें महीने के चौबीसवें दिन** का समय पश्चिमी कैलेण्डर में दिसंबर के मध्य के करीब होता है। देखें कि आपने [1:1](#) में दिन और महीने के समान सन्दर्भ का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: इब्रानी महीने

**हागै 2:10 (#4)**

**"यहोवा का यह वचन हागै भविष्यद्वक्ता के पास पहुँचा"**

देखें कि आपने [1:1](#) में समान कथन का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हागै भविष्यद्वक्ता को यहोवा से एक संदेश प्राप्त हुआ, जिसमें उन्होंने बताया"

देखें: मुहावरा

**हागै 2:11 (#1)**

**"सेनाओं का यहोवा यह कहता है: याजकों से इस बात की व्यवस्था पूछ"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सेनाओं के यहोवा कहते हैं कि व्यवस्था के बारे में याजकों से पूछ। उनसे पूछ।"

देखें: उद्धरण चिह्न



**हागौ 2:12 (#1)**

"यदि कोई अपने वस्त्र के आँचल में पवित्र माँस बाँधकर, उसी आँचल से रोटी या पकाए हुए भोजन या दाखमधु या तेल या किसी प्रकार के भोजन को छूए, तो क्या वह भोजन पवित्र ठहरेगा?"

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर प्रत्यक्ष उद्धरण न हो, तो आप इस पद का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं, जो पिछले पद में शुरू होने वाले वाक्य को जारी रखता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई व्यक्ति अपने वस्त्र में पवित्र मांस बाँधकर चलता हो और उसका वह वस्त्र रोटी, पकवान, दाखमधु, तेल या किसी अन्य भोजन को छू ले, तो क्या वह भोजन पवित्र हो जाता है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

**हागौ 2:12 (#2)**

"यदि कोई अपने वस्त्र के आँचल में पवित्र माँस बाँधकर, उसी आँचल से रोटी या पकाए हुए भोजन या दाखमधु या तेल या किसी प्रकार के भोजन को छूए, तो क्या वह भोजन पवित्र ठहरेगा?"

यहोवा यहाँ एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके एक शिक्षाप्रद बात सिखा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि एक व्यक्ति अपने वस्त्र में पवित्र मांस ले जाता हो। मान लीजिए कि वह व्यक्ति उस वस्त्र से रोटी या पकाए हुए भोजन या दाखरस या तेल या किसी अन्य भोजन को छूता है। क्या इससे वह भोजन पवित्र हो जाएगा?"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

**हागौ 2:12 (#3)**

**"पवित्र माँस"**

अभिव्यक्ति **पवित्र माँस** अप्रत्यक्ष रूप से उस माँस का उल्लेख करती है जो यहोवा को बलिदान के रूप में अर्पित किया गया है। केवल याजक ही ऐसा माँस खा सकते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह माँस जो याजकों के खाने के लिए अलग रखा गया है क्योंकि इसे यहोवा को बलिदान के रूप में अर्पित किया गया था"

देखें: मुहावरा

**हागौ 2:12 (#4)**

**"नहीं"**

याजक स्पष्ट रूप से यह कहते हैं, जबकि **पवित्र माँस** को छूने से व्यक्ति "पवित्र" हो जाता है (और इसलिए कुछ विशेषाधिकार प्राप्त करता है लेकिन कुछ प्रतिबन्धों के अधीन भी हो जाता है, देखें [लैव्य 6:27](#)), वह व्यक्ति उन वस्तुओं को यह पवित्र अवस्था नहीं देता जिन्हें वह छूता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, यहोवा को बलिदान किए गए माँस को छूकर पवित्र बनने वाला व्यक्ति उन वस्तुओं को यह पवित्र अवस्था नहीं देता जिन्हें वह छूता है"

देखें: पदलोप

**हागौ 2:13 (#1)**

**"कोई जन मनुष्य की लोथ के कारण अशुद्ध होकर"**

हागौ यहाँ निःसंदेह रूप से एक मरे हुए **मनुष्य** की बात कर रहे हैं, और विशेष रूप से उस व्यक्ति के शरीर के सन्दर्भ में बोल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक शव के सम्पर्क से अशुद्ध होना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**हागौ 2:13 (#2)**

**"कोई जन मनुष्य की लोथ के कारण अशुद्ध"**

हागौ विशेषण **अशुद्ध** का उपयोग संज्ञा के रूप में एक विशेष प्रकार के मनुष्य को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो शव को छूने से अशुद्ध हो गया है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

**हागौ 2:13 (#3)**

**"कोई जन मनुष्य की लोथ के कारण अशुद्ध "**

हागौ और याजक इस ज्ञान को साझा करते हैं कि यदि कोई इस्राएली एक शव को छूता है, जो कि आनुष्ठानिक रूप से अशुद्ध है, तो वह इस्राएली स्वयं एक निश्चित अवधि के लिए धार्मिक रूप से अशुद्ध हो जाता है (देखें [19:13](#))। ऐसे व्यक्ति

को सार्वजनिक आराधना में भाग लेने की अनुमति नहीं होती है। आपके अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से बताना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई व्यक्ति जो एक शव के सम्पर्क में आने से धार्मिक रूप से अशुद्ध हो गया है" या "कोई व्यक्ति जो सार्वजनिक आराधना में शामिल नहीं हो सकता क्योंकि उसने एक शव को छू लिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

#### हागौ 2:13 (#4)

**"ऐसी किसी वस्तु को छूए, तो क्या वह अशुद्ध ठहरेगी?"**

सर्वनाम **ऐसी** उन खाद्य पदार्थों को सन्दर्भित करता है जिन्हें हागौ ने पिछले पद में वर्णित किया था, और सर्वनाम **वह** उन खाद्य पदार्थों में से एक को सन्दर्भित करता है जिसे कोई अशुद्ध व्यक्ति छू सकता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इनमें से कोई भी खाद्य पदार्थ, क्या वह खाद्य पदार्थ जिसे उसने छुआ अशुद्ध हो जाएगा" या "इनमें से कोई भी खाद्य पदार्थ को छूने से क्या वह खाद्य पदार्थ अशुद्ध हो जाएगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

#### हागौ 2:13 (#5)

**"अशुद्ध ठहरेगी"**

यह पिछले पद में याजकों के उत्तर का प्रतिरूप है। आपके अनुवाद में इस उत्तर के निहितार्थों को स्पष्ट रूप से इंगित करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि एक पवित्र व्यक्ति उन वस्तुओं को पवित्र स्थिति नहीं देता जिन्हें वह छूता है, एक अशुद्ध व्यक्ति उन वस्तुओं को अशुद्ध स्थिति देता है जिन्हें वह छूता है, इसलिए कोई भी भोजन जिसे एक अशुद्ध व्यक्ति छूता है, अशुद्ध हो जाता है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

#### हागौ 2:14 (#1)

**"यहोवा की यही वाणी है, कि मेरी दृष्टि में यह प्रजा और यह जाति वैसी ही है, और इनके सब काम भी वैसे हैं; और जो कुछ वे वहाँ चढ़ाते हैं, वह भी अशुद्ध है"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद इस प्रकार से करने का निर्णय लिया है कि उसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेनाओं के यहोवा की यही वाणी है कि यह प्रजा

और यह जाति उनके सामने ऐसे ही हैं; और उनके हाथों का हर काम भी ऐसा ही है; और जो कुछ वे वहाँ चढ़ाते हैं, वह अशुद्ध है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

#### हागौ 2:14 (#2)

**"यह प्रजा और यह जाति वैसी ही है"**

शब्द **वैसी ही है** अप्रत्यक्ष रूप से अशुद्धता की स्थिति को सन्दर्भित करता है। आपके अनुवाद में इसे इंगित करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग अशुद्ध हैं और यह जाति अशुद्ध है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

#### हागौ 2:14 (#3)

**"यह प्रजा और यह जाति वैसी ही है"**

इस सन्दर्भ में, **प्रजा** और **जाति** दोनों ही उन यहूदियों को संदर्भित करते हैं जो बँधुआई से लौटे हैं। यहोवा जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर देने को एक वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये यहूदी जो बँधुआई से लौटे हैं, अशुद्ध हैं।"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

#### हागौ 2:14 (#4)

**"मेरे मुख (मेरी दृष्टि में यह प्रजा)"**

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **मुख** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **मेरी दृष्टि** का उपयोग हुआ है। यहाँ यहोवा **मुख** शब्द का उपयोग अपनी उपस्थिति के लिए कर रहे हैं, जैसे लोग किसी उपस्थित व्यक्ति का मुख देख सकते हैं। उपस्थिति, यहोवा के न्याय का प्रतिनिधित्व करती है, जैसे कि वह किसी भी चीज़ का आँकलन करेंगे जो उनके सामने उनके ध्यान में आएगी। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे न्याय में"

देखें: लक्षणालंकार

#### हागौ 2:14 (#5)

**"मेरी दृष्टि में"**

यहोवा का अर्थ यह है कि यहूदी अशुद्ध हैं, क्योंकि उन्होंने उनकी आज्ञा का पालन नहीं किया और उनके मन्दिर का

पुनर्निर्माण नहीं किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे न्याय में, क्योंकि उन्होंने मेरी आज्ञा का पालन नहीं किया और मेरे मन्दिर का पुनर्निर्माण नहीं किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## हागै 2:14 (#6)

**"उनके हाथ (इनके सब काम भी वैसे हैं)"**

मूल भाषा में यहाँ उनके हाथ के वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में इनके सब काम वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहोवा यहूदियों के एक अंग, उनके हाथों का प्रयोग पूरे समुदाय के कार्य को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यह विशेष रूप से उनके खेतों में काम करने और पशु पालन करने के कार्य की ओर संकेत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इस प्रकार सभी भोजन जो वे उत्पन्न करते हैं" या "और इस प्रकार सभी भोजन जो वे उत्पन्न करते हैं, वह भी अशुद्ध है"

देखें: उपलक्षण

## हागै 2:14 (#7)

**"और जो कुछ वे वहाँ चढ़ाते हैं, वह भी अशुद्ध है"**

यहाँ वहाँ से हागै का तात्पर्य उस वेदी से है, जिसे लौटे हुए यहूदियों ने मन्दिर स्थल पर स्थापित किया था। यह एज़ा 3:1-6 में वर्णित है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसलिए, मन्दिर स्थल पर उन्होंने जो वेदी स्थापित की है, उस पर जो कुछ वे चढ़ाते हैं वह भी अशुद्ध है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## हागै 2:15 (#1)

**"अब सोच-विचार करो"**

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:5 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ अब तक होता आया है, उस पर ध्यान से सोचो"

देखें: मुहावरा

## हागै 2:15 (#2)

**"आज से पहले"**

शब्द पहले उस पूरे समय की ओर संकेत करता है जब यहूदी बँधुआई से लौटे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से तुम बँधुआई से लौटे हो तब से अब तक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

## हागै 2:15 (#3)

**"जब यहोवा के मन्दिर में पत्थर पर पत्थर रखा ही नहीं गया था"**

यहोवा मन्दिर के पुनर्निर्माण की पूरी प्रक्रिया को दर्शाने के लिए निर्माण प्रक्रिया के एक भाग का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि तुमने यहोवा के मन्दिर का पुनर्निर्माण शुरू किया"

देखें: उपलक्षण

## हागै 2:15 (#4)

**"यहोवा के मन्दिर में"**

यहोवा अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे मन्दिर में"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

## हागै 2:16 (#1)

**"उन दिनों में"**

सर्वनाम उन सम्भवतः उन दिनों की ओर इशारा करता है जिनका हागै ने पिछले पद में वर्णन किया था, जो "आज के दिन" (जिस दिन वह बोल रहे हैं) से शुरू होते हैं, जिसमें यहूदियों के निर्वासन से लौटने के बाद से लेकर उनके द्वारा मंदिर का पुनर्निर्माण शुरू करने तक के सभी दिन शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दिनों के दौरान" या "उस पूरी समय अवधि के दौरान"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

**हागै 2:16 (#2)**

**"कोई अन्न के बीस नपुओं की आशा से जाता, तब दस ही पाता था"**

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होंगे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई व्यक्ति अनाज के ढेर पर आया, जिसमें उसे उम्मीद थी कि बीस नपुवे होंगे, तो उसने पाया कि उसमें केवल दस नपुवे ही थे।"

देखें: पदलोप

**हागै 2:16 (#3)**

**"कोई अन्न के बीस नपुओं की आशा से जाता, तब दस ही पाता था"**

**बीस नपुओं** से, यहोवा का मतलब सम्भवतः बीस एपा है। एक एपा लगभग 22 लीटर के बराबर होता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप मात्रा को आधुनिक माप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, अपने पाठकों को यह समझने में सहायता करने के लिए कि बाइबल लेखन बहुत समय पहले का है जब लोग अलग-अलग माप का उपयोग करते थे, आप प्राचीन माप, एपा का उपयोग करके मात्रा को व्यक्त कर सकते हैं और पाद टिप्पणी में आधुनिक माप में समकक्ष की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई व्यक्ति अनाज के ढेर पर आया जिसमें उसे उम्मीद थी कि उसमें बीस एपा मिलेगा, तो उसने पाया कि उसमें केवल दस एपा थे" या "जब कोई व्यक्ति एक ढेर पर आया जिसमें उसे उम्मीद थी कि उसमें 400 किलोग्राम से अधिक अनाज होगा, तो उसने पाया कि उसमें केवल लगभग 200 किलोग्राम था"

देखें: बाइबल की मात्रा

**हागै 2:16 (#4)**

**"कोई दाखरस के कुण्ड के पास इस आशा से जाता कि पचास बर्तन भर निकालें, तब बीस ही निकलते थे"**

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई व्यक्ति दाखरस के कुण्ड के पास आया, जिससे उसे उम्मीद थी कि उसमें से वह पचास बर्तन निकाल सकेगा, तो उसने पाया कि उसमें केवल बीस बर्तन भर ही था।"

देखें: पदलोप

**हागै 2:16 (#5)**

**"पचास बर्तन भर निकालें"**

अभिव्यक्ति **बर्तन भर** सम्भवतः दाखरस की एक निश्चित मात्रा का वर्णन करता है, एक "बर्तन भर" अर्थात् जितनी मात्रा में दाखरस अंगूरों के एक पूरे भार को एक बार दबाने पर निकलती थी। हालांकि, अब यह स्पष्ट नहीं है कि यह मात्रा वास्तव में क्या थी। आपके अनुवाद में, आप एक तरल माप का उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे जो इस मात्रा के करीब होगा, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पचास गैलन" या "पचास माप दाखरस"

देखें: बाइबल की मात्रा

**हागै 2:17 (#1)**

**"मैंने तुम्हारी सारी खेती को लू और गेरूई और ओलों से मारा, तो भी तुम मेरी ओर न फिरे, यहोवा की यही वाणी है"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद इस प्रकार से करने का निर्णय लिया है कि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा की यही वाणी है कि उन्होंने तुम्हारी सारी खेती को लू और गेरूई और ओलों से मारा, परन्तु तो भी तुम उनके न हुए"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

**हागै 2:17 (#2)**

**"तुम्हारे हाथों के सारे काम (तो भी तुम मेरी ओर न फिरे)"**

मूल भाषा में **तुम्हारे हाथों के सारे काम** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **तो भी तुम मेरी ओर न फिरे** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम्हारे हाथों के सभी कामों को मारा।"

देखें: पदलोप

**हागै 2:17 (#3)****"तुम्हारे हाथों के सारे काम (तो भी तुम मेरी ओर न फिरे)"**

मूल भाषा में यहाँ तुम्हारे हाथों के सारे काम वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में तो भी तुम मेरी ओर न फिरे वाक्यांश का उपयोग हुआ है। देखें कि आपने 2:14 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी खाद्य पदार्थ तुम उत्पन्न कर रहे थे"

देखें: उपलक्षण

**हागै 2:17 (#4)****"तो भी तुम मेरी ओर न फिरे"**

यहोवा इस अभिव्यक्ति का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि यहूदियों ने उनकी आज्ञा का पालन नहीं किया और मन्दिर का पुनर्निर्माण नहीं किया। इसके बजाय, वे अनाज्ञाकारी बने रहे, जैसे कि उनका यहोवा से कोई सम्बन्ध ही न हो। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु फिर भी तुम मेरे पास नहीं लौटे" या "परन्तु ऐसा था जैसे तुम मुझसे कोई सम्बन्ध ही नहीं रखना चाहते थे"

देखें: मुहावरा

**हागै 2:18 (#1)****"अब सोच-विचार करो"**

देखें कि आपने 1:5 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान से विचार करो कि क्या हो रहा है"

देखें: मुहावरा

**हागै 2:18 (#2)****"कि आज से पहले अर्थात् जिस दिन यहोवा के मन्दिर की नींव डाली गई, उस दिन से लेकर नौवें महीने के इसी चौबीसवें दिन तक"**

जैसा कि 2:15 में है, शब्द पहले यहूदियों के बँधुआई से लौटने के बाद की पूरी अवधि को सन्दर्भित करता है। \*\* नौवें महीने के चौबीसवें दिन\*\* का अर्थ दारा के दूसरे वर्ष में उस तारीख से है, जैसा कि 2:10 इंगित है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से तुम बँधुआई से लौटे हो तब से लेकर आज तक, अर्थात् जब से

यहोवा के मन्दिर की नींव डाली गई तब से लेकर दारा के दूसरे वर्ष के नौवें महीने के इस चौबीसवें दिन तक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

**हागै 2:18 (#3)****"नौवें महीने के चौबीसवें दिन तक"**

यहोवा कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नौवें महीने के चौबीसवें दिन से"

देखें: पदलोप

**हागै 2:18 (#4)****"नौवें महीने के इसी चौबीसवें दिन तक"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने 2:10 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नौवें महीने की 24 तारीख से"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

**हागै 2:18 (#5)****"यहोवा के मन्दिर की नींव डाली गई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने यहोवा के मन्दिर की नींव डाली"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**हागै 2:18 (#6)****"यहोवा के मन्दिर"**

यहोवा अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा मन्दिर"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

**हागै 2:18 (#7)****"सोच-विचार करो"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का [1:5](#) में कैसे अनुवाद किया।  
वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यानपूर्वक विचार करो"

देखें: मुहावरा

**हागै 2:19 (#1)****"क्या अब तक बीज खत्ते में है?"**

यहोवा जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में उस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज अब तक खत्ते में नहीं है!" या "खत्ते में कोई बीज नहीं है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

**हागै 2:19 (#2)****"आज के दिन से मैं तुम को आशीष देता रहूँगा"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आज के दिन से वह तुमको आशीष देंगे।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

**हागै 2:19 (#3)****"आज के दिन से"**

यहोवा एक मजबूत विरोधाभास प्रस्तुत कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में एक ऐसा शब्द उपयोग करके इसे इंगित कर सकते हैं जो एक मजबूत विरोधाभास प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी, आज से"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

**हागै 2:20 (#1)****"दूसरी बार यहोवा का यह वचन हागै के पास पहुँचा"**

देखें कि आपने [2:10](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और हागै को यहोवा से एक और संदेश प्राप्त हुआ।"

देखें: मुहावरा

**हागै 2:20 (#2)****"दूसरी बार"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

**हागै 2:20 (#3)****"महीने के चौबीसवें दिन को"**

यहाँ कुछ शब्द छोड़े गए हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नौवें महीने की चौबीसवीं तारीख को"

देखें: पदलोप

**हागै 2:20 (#4)****"महीने के चौबीसवें दिन को"**

यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नौवें महीने के 24वें दिन" या "उसी महीने के 24वें दिन"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

**हागै 2:20 (#5)****"महीने के चौबीसवें दिन को"**

देखें कि आपने [2:10](#) में इब्रानी महीने के नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: इब्रानी महीने

**हागै 2:21 (#1)****"यहूदा के अधिपति जरूबाबेल से यह कह"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि एक उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा के राज्यपाल जरूबाबेल से कह, और उसे बता कि मैं आकाश और पृथ्वी को हिला रहा हूँ।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

**हागै 2:21 (#2)****"मैं आकाश और पृथ्वी दोनों को हिलाऊँगा"**

देखें कि आपने 2:6 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे चारों ओर की जातियों की स्थिति में ऐसे परिवर्तन ला रहा हूँ मानो मैं उन्हें हिला रहा हूँ"

देखें: रूपक

**हागै 2:21 (#3)****"आकाश और पृथ्वी"**

यहोवा सृष्टि के दो मुख्य घटकों, **आकाश** और **पृथ्वी** का उपयोग पूरी सृष्टि का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। देखें कि आपने 2:6 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो मैंने बनाया है"

देखें: विभज्योतक

**हागै 2:22 (#1)****"राज्य- राज्य की गद्दी"**

यहोवा किसी विशेष **गद्दी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह संसार के सभी **राज्यों** की गद्दी की बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "राज्यों के सिंहासन"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**हागै 2:22 (#2)****"राज्य- राज्य की गद्दी"**

यहाँ यहोवा **राज्य** की **गद्दी** के माध्यम से राज्यों की शासकीय सत्ता की ओर संकेत कर रहे हैं, जिस सिंहासन पर उनके

शासक बैठते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राजाओं की शासकीय सत्ता"

देखें: लक्षणालंकार

**हागै 2:22 (#3)****"और रथों को चढ़वैयों समेत उलट दूँगा"**

यहोवा, सेना के दो घटकों का उपयोग, पूरी सेना के सन्दर्भ में कर रहे हैं: उनके रथों (रथ और उनके सवार) और घोड़ों (घोड़े और उनके सवार)। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन सभी राज्यों की पूरी सेनाओं का नाश कर दूँगा जो तुम्हारे विरोध में हैं"

देखें: विभज्योतक

**हागै 2:22 (#4)****"रथों को चढ़वैयों समेत"**

यहोवा किसी विशेष **रथ** और **चढ़वैये** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। वह उन सभी रथों और सवारों की बात कर रहे हैं जो यहूदियों के विरोधी राज्यों की सेनाओं में हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "रथ और उनके सवार"

देखें: लक्षणालंकार

**हागै 2:22 (#5)****"और" - "गिरेंगे"**

यहाँ **गिरना** शब्द का अर्थ "मरना" है, जो इस बात से जुड़ा है कि व्यक्ति जो मरते हैं, वे जमीन पर गिर जाएँगे। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट है कि ये **घोड़े** और **सवार** गलती से नहीं गिरेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और ... मर जाएँगे"

देखें: लक्षणालंकार

**हागै 2:22 (#6)****"हर एक अपने भाई की तलवार से"**



देखें कि आपने वाक्यांश "हर एक" के समान उपयोग का अनुवाद 1:9 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से प्रत्येक अपने भाई की तलवार से"

देखें: मुहावरा

### हागै 2:22 (#7)

**"हर एक अपने भाई की तलवार से"**

यहाँ, **तलवार** एक हिंसक मृत्यु का प्रतीक है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक व्यक्ति, जब उसका ही भाई उसे मार डालेगा"

देखें: लक्षणालंकार

### हागै 2:22 (#8)

**"अपने भाई"**

यहोवा एक साथी सैनिक के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह वास्तव में उस दूसरे सैनिक का **भाई** हो जिसे उसने मारा था। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका साथी सैनिक"

देखें: रूपक

### हागै 2:23 (#1)

**"सेनाओं के यहोवा की यही वाणी है, उस दिन, हे शालतीएल के पुत्र मेरे दास जरूबबेल, मैं तुझे लेकर मुहर वाली अंगूठी के समान रखूँगा, यहोवा की यही वाणी है; क्योंकि मैंने तुझे को चुन लिया है, सेनाओं के यहोवा की यही वाणी है"**

यदि आपने इस भविष्यवाणी का अनुवाद करने का निर्णय लिया है ताकि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप इस पद में दूसरे स्तर के उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, सेनाओं का यहोवा, यह घोषणा करता हूँ कि उस दिन मैं शालतीएल के पुत्र जरूबबेल, अपने सेवक को लूँगा, और मैं, सेनाओं का यहोवा, यह घोषणा करता हूँ कि उसे एक मुहर की अंगूठी के समान बनाऊँगा, क्योंकि मैंने उसे चुना है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

### हागै 2:23 (#2)

**"उस दिन"**

यहोवा एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए **दिन** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय" या "जब मैं ऐसा कर लूँगा उसके बाद"

देखें: मुहावरा

### हागै 2:23 (#3)

**"मैं तुझे लेकर," - "समान रखूँगा" - "मैंने तुझे को चुन लिया है"**

शब्द **तुझे** यहाँ एकवचन है क्योंकि यह जरूबबेल को सन्दर्भित करता है, इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है तो आप अपने अनुवाद में एकवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

### हागै 2:23 (#4)

**"मुहर वाली अंगूठी के समान"**

**मुहर वाली अंगूठी** एक विशेष अंगूठी होती थी जिसका उपयोग एक राजा दस्तावेज़ पर आधिकारिक मुहर लगाने के लिए करते थे। इस अंगूठी पर राजा का नाम या उसे दर्शाने वाला कोई प्रतीक अंकित होता था। राजा एक महत्वपूर्ण दस्तावेज़ को लपेटते और उस पर मोम डालते, फिर अंगूठी को मोम में दबाकर एक आधिकारिक मुहर बनाते। यदि किसी दस्तावेज़ पर यह मुहर होती, तो लोग जानते थे कि उसमें जो लिखा है, वह राजा के अधिकार से लिखा गया है और उसका पालन करना अनिवार्य है। आप इसे इस प्रकार वर्णित कर सकते हैं "एक अंगूठी की तरह जिसका उपयोग शासक आधिकारिक मुहर बनाने के लिए करता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

### हागै 2:23 (#5)

**"मुहर वाली अंगूठी के समान"**

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि **जरूबबेल** यहोवा के अधिकार का एक साधन होंगे, जैसे एक राजा अपने अधिकार के साधन के रूप में **मुहर वाली अंगूठी** का उपयोग करता है। सभी राष्ट्रों को जरूबबेल के आदेशों का पालन करना होगा क्योंकि जरूबबेल उन्हें उस अधिकार के साथ आदेश



देंगे जो यहोवा ने उन्हें सौंपा है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकार का एक साधन, जैसे एक मुहर वाली अंगूठी"

देखें: उपमा